

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	. SOMEBODY ;Hanquet Nicolas ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>I. Acquérir une culture générale et des savoirs interdisciplinaires : compétences culturelles et interculturelles</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acquérir les connaissances interculturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction entre une LV et une LS • Détecter les composantes socio-culturelles d'un texte/discours oral/visuel ou écrit/vidéo et comprendre les phénomènes linguistiques qui changent d'une modalité de langue à l'autre <p>II. Acquérir des savoirs spécifiques : compétences thématiques</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mobiliser et développer des connaissances thématiques en linguistique comparée LSFB-FR • S'initier aux domaines de spécialité, aux jargons, aux sociolectes et à leur terminologie propre, en langue A (français) et langue B (LSFB) <p>III. Maîtriser la communication écrite, orale et visuelle : compétences linguistiques en langue maternelle (français)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maîtriser et utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction et de l'interprétation • Manier parfaitement la langue A (maternelle) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens • Mobiliser, dans sa pratique, les connaissances théoriques enseignées sur la comparaison entre le français et la LSFB • Structurer les connaissances linguistiques, les actualiser et les appliquer à la traduction et à l'interprétation • Comprendre les phénomènes linguistiques liés au transfert entre une langue vocale et une langue visuo-gestuelle, dont les changements entre le message du texte/discours source et du texte/discours cible (oral/visuel ou écrit)
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>1er quadrimestre</p> <p>Évaluation intermédiaire (30 %) : présentation du travail de recherche en cours</p> <p>Évaluation finale (70 %) : épreuve écrite</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours théoriques et exercices accompagnés individuels et en groupes.</p> <p>Les étudiant-es devront réaliser un travail personnel d'analyse comparée entre le français et la LSFB.</p> <p>La présence aux cours est obligatoire. L'absence à plus de 1/3 des séances ou le défaut injustifié de la remise de 1/3 des travaux écrits dans les délais prescrits seront sanctionnés par un refus d'inscription à l'examen.</p>
Contenu	<p>Le cours sera articulé autour de plusieurs thématiques linguistiques liées à la langue française et à la LSFB ainsi que leur comparaison.</p> <p>L'étudiant-e sera amené-e à étudier les différents thèmes suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les marqueurs de discours en français et en LSFB 2. Le contraste de l'information (prosodie) en français et en LSFB 3. Les actions construites et le discours rapporté en français et en LSFB 4. L'interaction en français et en LSFB 5. L'enrichissement et l'appauvrissement dans le transfert entre deux langues 6. Les changements de registres dans l'interprétation entre un LS et un LV <p>Une attention particulière sera apportée à l'application concrète des éléments théoriques à la traduction et à l'interprétation entre deux langues de modalités différentes, tout particulièrement entre le français et la LSFB.</p> <p>Des personnes extérieures pourront être invitées pour présenter des recherches spécifiques.</p>

Bibliographie	Thèses et articles <ul style="list-style-type: none">• Discourse Markers in French Belgian Sign Language (LSFB) and Catalan Sign Language (LSC): BUOYS, PALM-UP and SAME Variation, functions and position in discourse (2017) - UNamur. Gabarro-Lopez, Silvia• Au croisement des ressources orales, gestuelles et signées: Comparaison de la prosodie du français et de la LSFB (2021)- Papers of the LSFB. vol. 15. Clara Lombart Laboratoire de langue des signes de Belgique francophone Namur Institute of Language, Text and Transmediality• Making Referents Seen and Heard: Comparing Constructed Action Practices in LSFB (French Belgian Sign Language) and Belgian French (2024) - UNamur. Vandennitte Sébastien
Autres infos	- Powerpoint - Vidéos - Vidéos LSFB
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5		